

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zwlekał młodzieniec z uczynieniem tej rzeczy, gdyż rozkochał się w córce Jakuba, a był on najznacniejszy w całym domu swego ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Młody człowiek nie zwlekał z podjęciem odpowiednich kroków, gdyż rozkochał się w córce Jakuba, a cieszył się on największym poważaniem w rodzie swego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Młodzieniec nie odkładał więc tego, bo zakochał się w córce Jakuba. A był on ze wszystkich najbardziej szanowany w domu swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy nie odkładał on młodzieniec długo tej rzeczy, bo się był rozmiłował córki Jakóbowej; a on był ze wszech najzaciejszy w domu ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie odłożył młodzieniec, żeby nie miał zaraz uczynić, o co proszono, miłował bowiem barzo onę dziewczeczkę, a sam był zacny we wszystkim domu ojca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodzieniec ów nie zwlekał z załatwieniem sprawy, bo bardzo miłował córkę Jakuba; był zaś najbardziej szanowany ze wszystkich w rodzinie swego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Młodzieniec nie zawahał się uczynić tego, bo pokochał córkę Jakuba; był zaś najbardziej poważany w całej swej rodzinie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Młodzieniec nie zwlekał, aby to uczynić, ponieważ spodobała się mu córka Jakuba. Był on zaś najbardziej poważany w całym domu swojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młodzieniec nie wahał się spełnić tego warunku, gdyż zakochał się w córce Jakuba. A cieszył się on największym szacunkiem w domu swojego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młodzieniec nie zwlekał więc z wypełnieniem tego, bo zakochał się w córce Jakuba, a cieszył się najwyższym poważaniem wśród domowników ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I młodzieniec nie zwlekał ze zrobieniem tej rzeczy, bo pragnął córki Jaakowa, a był on najbardziej szanowany z całego domu swojego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не забарився молодець зробити це слово, бо любив дочку Якова. Він же був найславніший з усіх, що в домі його батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ów młodzieniec nie omieszkiał spełnić tej rzeczy, gdyż rozkochał się w córce Jakóba; a w domu swojego ojca, był on najbardziej poważany ze wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i młodzieniec ten nie zwlekał ze spełnieniem postawionego warunku, gdyż upodobał sobie córkę Jakuba, a był najbardziej poważany w całym domu swego ojca.